

SILJE W. PETTERSEN

MA student in literary translation (English to Norwegian) - human geographer - farmer



📍 Norway / Namibia

☎ Skype: live:siljeep

✉ siljeep@hotmail.com

🌐 denafrikanskefarmen.com

📷 instagram.com/siljeep/

LANGUAGE PAIRS

English to Norwegian

Swedish to Norwegian

Danish to Norwegian

Norwegian to English

PERSONAL SKILLS

Reliable

Service-minded

Hard-working

Dedicated and thorough

Perform well under pressure

Personal and professional

Literary translations

Creative writing - fiction and travel writing

SUMMARY

English to Norwegian translator with broad academic education and practical experience, including a degree in human geography, practical experiences in environmental projects and research, poverty assessments, livestock farming, horticulture, planning and executing fieldwork excursions and photographic safaris. At the moment dividing my time between Norway and a commercial farm in Namibia.

Currently in my final year of a MA degree in English Literature at the University of Oslo, specializing in literary translation.

EDUCATION

August 2017 - Present Finalizing my MA in English Literature, specialization in literary translation during 2019 at

University of Oslo, Norway

My thesis consists of a literary translation and a commentary on the choices I made during the translation process.

2018 - 2018 Creative Writing

Malmö University

15 credits distance course.

August 2016 - June 2017 Additional university courses

University of Skövde, Sweden/University of Dalarna, Sweden

Selection of shorter academic courses related to British and American literature.

January 2017 - June 2017 Introductory course in English

University of Gothenburg, Sweden

30 credits.

August 2016 - December 2016 Introductory course in Nordic Literature

University of Gothenburg, Sweden

30 credits.

January 2000 - December 2003 Additional courses

University of Oslo, Norway

Additional courses in Human Geography, Nature Conservation, and Environment and Development, including a three month fieldwork in Namibia from September 2001 to December 2001.

August 1995 - December 1999 Candidata magisterii

University of Oslo, Norway

A four-year degree built up of courses in social anthropology, history of religion and human geography.

CAT TOOLS

Trados

Microsoft Office

Memsources (if a license is provided)

Willing to learn other CAT tools

ADDITIONAL SKILLS AND INTERESTS

- Literary short story published in Shipwrights in May 2018

- Won the Norwegian competition Travel Blogger of the Year in 2012

- Avid reader

- Traveler

- Hobby photographer

- Scuba diving instructor

- Happy camper and hiking enthusiast

WORK EXPERIENCE

- July 2017 - Present Assistant nurse
Svelvik municipality
Insights and understanding of the Norwegian health sector.
- January 2005 - Present Farm manager
Farm Segen, Kombat
Developed and managed a commercial horticultural production on a farm in Otavi District.
- November 2003 - Present Field Excursion leader
Desert Research Foundation of Namibia, University of Stockholm (Sweden), Solborg Folkehøgskole (Norway)
Since November 2003, I have conducted annual field excursions for geography students at Stockholm University in Sweden and photography students at Solborg Folkehøgskole, Norway. I am responsible for the planning, budgeting and implementation of the excursions, as well as the wrap-up and administration of the trips. I develop itineraries and budgets in close cooperation with the involved lecturers.
- January 2005 - December 2010 Freelance consultant
Desert Research Foundation of Namibia
Contracted for different projects, for instance the Summer Desertification Programme (SDP) and the National Poverty Assessment. SDP's main aim was to provide practical fieldwork experience to Namibian university students. My responsibilities included all preparations, including itineraries and bookings, as well as overseeing and managing the group during the fieldwork period, as an academic supervisor and also by being in charge of all aspects of the camp; managing food teams, all purchases, clean-ups etc.
- November 2003 - January 2005 Researcher
Desert Research Foundation of Namibia
Participant in a young professionals exchange program between The Development Fund (Norway) and DRFN (Namibia). I was involved in the final stages of the UN project Namibia's Programme to Combat Desertification (NAPCOD), and worked closely with rural communities through workshops and fieldwork.